

# КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет германської філології і перекладу

(назва факультету)

Кафедра англійської філології і філософії мови



## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Зіставна лексикологія англійської та української мов**

(назва навчальної дисципліни)

для студентів  
галузь знань 03 Гуманітарні науки  
(шифр і назва)  
спеціальність 035 Філологія  
(шифр і назва)  
спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),  
перша – англійська  
(назва)  
рівень вищої освіти перший (бакалаврський) рівень  
(бакалавр, магістр)  
освітня програма Англійська мова і друга іноземна мова:  
усний і письмовий переклад у бізнес-комунікації  
(назва)  
статус дисципліни нормативна  
(нормативна чи вибіркова)

Форма здобуття освіти денна, заочна

Навчальний рік 2023–2024

Семестр IV

Кількість кредитів ЄКТС 3

Мова навчання англійська

Форма підсумкового контролю іспит


**Розробники:**

Стефанова Н. О., доктор філологічних наук, доцент, професор кафедри англійської філології і філософії мови

Ніконова В. Г., доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри англійської філології і перекладу імені професора І. В. Корунця

**Схвалено** на засіданні кафедри англійської філології і філософії мови  
Протокол № 1 від «28» серпня 2023 року

Завідувач кафедри



(підпис)

проф. Ізотова Н.П.  
(прізвище та ініціали)

**Схвалено** на засіданні вченої ради  
факультету германської філології і перекладу  
Протокол № 1 від «29» серпня 2023 року

Голова вченої ради факультету



(підпис)

доц. Гнезділова Я.В.  
(прізвище та ініціали)

### **1. Мета вивчення навчальної дисципліни**

Метою вивчення навчальної дисципліни «Зіставна лексикологія англійської та української мов» є формування у студентів цілісного уявлення про лексикологію як один із найважливіших розділів лінгвістики крізь призму становлення й еволюції лексичних систем англійської та української мов (історична лексикологія), а також опису сучасного стану їх розвитку (дескриптивна лексикологія), що в комплексі забезпечує критичне осмислення структури та принципів функціонування лексикону, оволодіння теоретичними основами використання англійської мови як першої іноземної мови з огляду на синтагматичні, парадигматичні й епідигматичні зв'язки між її елементами, здатність адекватно зіставляти лексичні і фразеологічні факти англійської та української мов, вміння користуватися різними типами словників у контексті провадження перекладацької діяльності.

**2. Загальний обсяг** (відповідно до робочого навчального плану денної форми навчання) 3 кредити ЄКТС, 90 год., у тому числі:

лекції – 14 год.

семінарські заняття – 16 год.

практичні заняття –

консультації –

самостійна робота – 60 год.

**Загальний обсяг** (відповідно до робочого навчального плану заочної форми навчання) 3 кредити ЄКТС, 90 год., у тому числі:

лекції – 2 год.

семінарські заняття – 4 год.

практичні заняття –

консультації –

самостійна робота – 84 год.

### **3. Передумови до вивчення навчальної дисципліни**

1) *успішне опанування курсів* із першої іноземної мови, ділової української мови для перекладачів;

2) *знання теоретичних основ* лінгвістичних дисциплін, а саме: вступу до мовознавства, порівняльно-історичного і типологічного мовознавства.

**4. Анотація навчальної дисципліни:** формуються спеціалізовані концептуальні знання із зіставної лексикології англійської та української мов, враховуючи діахронічний і синхронічний аспекти розвитку словникового складу обох мов. Зміст навчальної дисципліни розкривається в чотирьох змістових модулях, у яких закладається теоретико-методологічна база та термінологічний апарат зіставної лексикології, здійснюється комплексний підхід до вивчення специфіки еволюції лексикону англійської та української мов, розглядаються проблеми семасіології, ономасіології, фразеології, дериватології, морфеміки, етимології, діалектології та лексикографії.

Важливе місце в курсі відводиться опануванню принципів і прикладних засад зіставлення лексичних і фразеологічних фактів англійської та української мов, опрацюванню сучасних підходів до інвентаризації ізоморфних та аломорфних рис словникового складу англійської та української мов і набуттю практичних навичок у науковій та професійній діяльності перекладача.

**5. Завдання (навчальні цілі)** полягають у формуванні у студентів:

- **інтегральної компетентності:** здатності розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов у бізнес-комунікації;

- **загальних компетентностей (ЗК):**

- **ЗК 1.** здатності реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні;
- **ЗК 2.** здатності зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя;
- **ЗК 3.** здатності спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово;
- **ЗК 4.** здатності бути критичним і самокритичним;
- **ЗК 5.** здатності учитися й оволодівати сучасними знаннями;
- **ЗК 6.** здатності до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;
- **ЗК 7.** уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;
- **ЗК 8.** здатності працювати в команді та автономно;
- **ЗК 9.** здатності спілкуватися іноземною мовою;
- **ЗК 10.** здатності до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;
- **ЗК 11.** здатності застосовувати знання у практичних ситуаціях;
- **ЗК 12.** навичок використання інформаційних і комунікаційних технологій;
- **ЗК 13.** здатності проведення досліджень на належному рівні.

- **фахових компетентностей (ФК):**

- **ФК 1.** усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ;
- **ФК 2.** здатності використовувати в професійній діяльності знання про мову якособливу знакову систему, її природу, функції, рівні;

- **ФК 4.** здатності аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію;
- **ФК 7.** здатності до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації);
- **ФК 8.** здатності вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань;
- **ФК 9.** усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами;
- **ФК 10.** здатності здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів;

## 6. Очікувані результати навчання з дисципліни

Результат навчання (1. знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4. автономність і відповідальність)		Форма (та / або методи і технології навчання)	Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідністю)
Код	Результат навчання		
<b>1. Знати</b>			
1.1	Демонструє базові знання основних лінгвістичних термінів у контексті порівняльно-історичних і зіставних досліджень як теоретичної бази дослідницької і прикладної діяльності в галузі вітчизняного і зарубіжного мовознавства.	лекція, семінарське заняття, практичне завдання	опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання
1.2	Демонструє системне знання усіх аспектів теоретичної лексикології в контексті неперервності розвитку словникового складу рідної та іноземної мов, а також синтагматичних, парадигматичних та епідигматичних відношень між словами.	лекція, семінарське заняття, практичне завдання	опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання

<b>1.3</b>	Демонструє системні знання методології зіставної лексикології, адекватно застосовує відповідні методи і прийоми в самостійному дослідженні.	<i>лекція, семінарське заняття, практичне завдання</i>	<i>виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</i>
<b>1.4</b>	Демонструє соціокультурні знання про країни мов, що вивчаються, у процесі міжкультурної комунікації та інтерпретації лексичних і фразеологічних фактів іноземною мовою.	<i>лекція, семінарське заняття, практичне завдання</i>	<i>опитування, виконання практичних завдань,</i>
<b>1.5</b>	Демонструє знання теоретичних основ організації наукових досліджень за спеціалізацією з метою застосування сучасних методик і технологій, зокрема інформаційних, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження з теми курсової роботи.	<i>лекція, семінарське заняття, практичне завдання</i>	<i>опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</i>
<b>2. Уміти</b>			
<b>2.1</b>	Використовує концепції, напрями і методики наукової теорії, оперує основними лінгвістичними термінами в контексті мовознавчих і зіставних досліджень як теоретичної бази дослідницької і прикладної діяльності в галузі вітчизняного і зарубіжного мовознавства.	<i>лекція, семінарське заняття, практичне завдання</i>	<i>опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</i>
<b>2.2</b>	Здійснює науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретує та структурує його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулює узагальнення у процесі практичної діяльності.	<i>лекція, семінарське заняття, практичне завдання</i>	<i>опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</i>
<b>2.3</b>	Аналізує структуру, значення, походження та функціонування лексичних і фразеологічних одиниць української та англійської мов під час теоретичної та практичної діяльності.	<i>лекція, семінарське заняття, практичне завдання</i>	<i>опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</i>
<b>2.4</b>	Проводить дослідницьку діяльність із використанням відповідних методів, виявляє елементи, яких не вистачає, обробляє отриману інформацію та встановлює зв'язки із знаннями, що вже існують.	<i>лекція, семінарське заняття, практичне завдання</i>	<i>опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</i>

2.5	Уміє організувати професійну діяльність, ставити і вирішувати основні проблемні питання й виконувати завдання, самостійно визначати способи управління процесами пошуку й обробки інформації на основі одержаних прикладних знань.	лекція, семінарське заняття, практичне завдання	опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання
<b>3. Комунікація</b>			
3.1	Адекватно застосовує іноземну мову для інтерпретації лексичних і фразеологічних фактів англійської та української мов.	лекція, семінарське заняття, практичне завдання	виконання практичних завдань
3.2	Точно використовує термінологічний апарат лексикології у процесі формулювання власних суджень та аналізу лексичних і фразеологічних фактів іноземної та рідної мов.	лекція, семінарське заняття, практичне завдання	опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання
3.3	Цінує розмаїття та мультикультурність світу у своїй життєдіяльності, керуючись сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.	лекція, семінарське заняття, практичне завдання	опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання
3.4	Знаходить оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня у своїй професійній діяльності.	лекція, семінарське заняття, практичне завдання	опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання
3.5	Толерантно ставиться до альтернативних світоглядних позицій, притаманних мільтикультурному глобалізованому соціуму, із врахуванням навичок сучасної міжкультурної комунікації.	лекція, семінарське заняття, практичне завдання	опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання
3.6	Співпрацює з іншими комунікантами задля реалізації колективного професійного завдання.	лекція, семінарське заняття, практичне завдання	розробка завдань для самостійного опрацювання
<b>4. Автономність і відповідальність</b>			
4.1	Продуктивно працює самостійно або у команді, розуміє і поважає різновид та мультикультурність робочого оточення (колег і клієнтів), забезпечує, таким чином, соціальну взаємодію й залучення до соціального життя.	семінарське заняття, практичне завдання	практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання

<b>4.2</b>	Визначає проблеми й розробляє шляхи їх розв'язання, вибирає і застосовує основні дослідницькі методи й прийоми, які є типовими для загальної та зіставної лексикології.	<i>семінарське заняття, практичне завдання</i>	<i>практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</i>
<b>4.3</b>	Самостійно організовує процес отримання та поглиблення знань, систематизує їх для розв'язання професійних завдань, застосовує нові підходи і прогнозування, вдосконалює з високим рівнем автономності компетентності, набуті під час навчання.	<i>семінарське заняття, практичне завдання</i>	<i>практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</i>





знання у професійній діяльності.																			
<b>ПРН 9.</b> Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.				+							+		+	+	+	+	+		
<b>ПРН 11.</b> Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.		+								+									
<b>ПРН 12.</b> Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.	+						+		+	+		+						+	+
<b>ПРН 14.</b> Використовувати мову(и), що вивчається(ються) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.												+	+						
<b>ПРН 15.</b> Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+								+	+
<b>ПРН 16.</b> Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.	+	+					+						+					+	+
<b>ПРН 17.</b> Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.	+	+	+			+	+	+	+				+				+	+	+

<b>Результати навчання з дисципліни (код)</b>																			
<b>Програмні результати навчання (назва)</b>	<b>1.1</b>	<b>1.2</b>	<b>1.3</b>	<b>1.4</b>	<b>1.5</b>	<b>2.1</b>	<b>2.2</b>	<b>2.3</b>	<b>2.4</b>	<b>2.5</b>	<b>3.1</b>	<b>3.2</b>	<b>3.3</b>	<b>3.4</b>	<b>3.5</b>	<b>3.6</b>	<b>4.1</b>	<b>4.2</b>	<b>4.3</b>
<b>ПРН 19.</b> Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.	+		+		+		+			+		+		+		+		+	+
<b>ПРН 21.</b> Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення у процесі практичної діяльності, виконуючи переклади українською мовою різножанрових текстів (зокрема, текстів офіційно-ділового дискурсу, цифрових медіа-текстів, текстів міжнародного гуманітарного права) з англійської мови та другої іноземної мови.	+	+			+			+	+			+		+			+		+

## 8. Система оцінювання результатів навчання студентів (критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів)

### 8.1 Форми та критерії оцінювання студентів:

#### → семестрове оцінювання:

Семестрове оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10<sup>1</sup>**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

#### Критерії оцінювання аудиторної роботи студента (на семінарському занятті)

Активна участь у роботі семінару як індивідуально, так і в групі, підготовлена доповідь, повідомлення, презентація, ситуативний виступ, які відповідають змісту семінару, цікавий коментар, участь в обговоренні інших виступів, правильно виконані практичні завдання.	«відмінно»
Участь у роботі семінару як індивідуально, так і в групі, підготовлена доповідь, виступ, презентація, ситуативний виступ, переважно правильно виконані практичні завдання.	«добре»
Пасивна участь у роботі семінару переважно у групі, інформаційне повідомлення чи коментар демонструють початковий рівень опрацювання теми, некоректне виконання практичних завдань.	«задовільно»
Пасивна участь у роботі семінару, виступ, презентація не підготовлені взагалі, неправильне виконання практичного завдання	«незадовільно»
Неявка на семінарські заняття	«0»

<sup>1</sup> Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить **4,33**, з округленням до десятої частки – **4,3**. Отриману оцінку множимо на **10**: **4,3x10=43**. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

### Критерії оцінювання самостійної роботи студента

Проектне завдання презентовано на високому рівні; теоретичний матеріал подано вичерпно, охоплено широке коло проблем; активна участь студента під час обговорення проблем зіставної лексикології англійської та української мов, які винесено для самостійного опрацювання, на семінарі, використано мультимедійні засоби; наявний повний план-конспект; виконано практичні завдання.	«відмінно»
Проект презентовано з незначними недоліками, теоретичний матеріал викладено поверхнево; активна участь в обговорення питань, які винесено на самостійне опрацювання; наявний план-конспект; добре виконано практичні завдання.	«добре»
Проект презентовано зі значними недоліками, теоретичну проблему недостатньо розкрито; низький рівень активності під час обговорення питань, що винесені на самостійне опрацювання; загалом виконані практичні завдання.	«задовільно»
Проект презентовано зі значними недоліками, теоретичний матеріал не розкриває проблематику питання; практичні завдання виконано з помилками.	«незадовільно»
Невиконання самостійного завдання	«0»

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з дисципліни. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	– 20 балів;
«добре»	– 16 балів;
«задовільно»	– 12 балів;
«незадовільно»	– 8 балів;
Неявка на МКР	– 0 балів.

### Критерії оцінювання результатів виконання модульної контрольної роботи

Повна і правильна відповідь на теоретичне запитання та виконані на 90% практичні завдання	«відмінно»	20 балів
Правильна відповідь на теоретичне запитання з несуттєвими помилками та виконані на 75% обидва практичні завдання	«добре»	16 балів
Достатня відповідь на теоретичне запитання з 2-3 помилками та виконані на 60% практичні завдання	«задовільно»	12 балів
Поверхнева відповідь на теоретичне запитання та виконані менш ніж на 60% практичні завдання	«незадовільно»	8 балів
Неявка на МКР		0 балів

**Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру (аудиторна та самостійна робота) і рейтингового бала за МКР.

→ **умови допуску до семестрового іспиту**

Студентам, які мають семестровий рейтинговий бал із дисципліни **63 – 70**, за рішенням кафедри може бути виставлена підсумкова оцінка за дисципліну за національною шкалою **«відмінно»**, за шкалою ЄКТС – **А**. **Підсумковий рейтинговий бал** виставляється шляхом додавання до семестрового рейтингового бала студента **30 балів**.

→ **підсумкове оцінювання** \_\_\_\_\_ **іспит**  
(іспит, диференційований залік / залік)

Іспит відбувається в усній формі. Максимальний екзаменаційний бал становить **30**. Викладач оцінює відповідь студента на іспиті у 4-бальній шкалі. Ця оцінка трансформується в **екзаменаційний рейтинговий бал** у такий спосіб:

- «відмінно»** – 30 балів;
- «добре»** – 23 бали;
- «задовільно»** – 18 балів;
- «незадовільно»** – 0 балів.

### **Критерії оцінювання відповіді студента на іспиті**

<ul style="list-style-type: none"> <li>• повна і правильна відповідь на два питання та бездоганно або добре виконане практичне завдання</li> </ul>	«відмінно»
<ul style="list-style-type: none"> <li>• повна і правильна відповідь на одне теоретичне питання, часткова відповідь на інше теоретичне питання та виконане практичне завдання;</li> <li>• достатня відповідь на теоретичні питання з деякими неточностями та виконане практичне завдання</li> </ul>	«добре»
<ul style="list-style-type: none"> <li>• поверхова відповідь на теоретичні питання та виконане практичне завдання;</li> <li>• часткова відповідь на теоретичні питання та виконане зі значними зауваженнями практичне завдання</li> </ul>	«задовільно»
<ul style="list-style-type: none"> <li>• правильна, але неповна відповідь на теоретичні запитання та невиконане практичне завдання;</li> <li>• поверхова відповідь на теоретичні запитання та невиконане практичне завдання;</li> <li>• відсутність будь-якої відповіді на теоретичні запитання і не повністю виконане практичне завдання.</li> </ul>	«незадовільно»

Якщо студент на іспиті з дисципліни, з якої він мав семестровий рейтинговий бал **менше 42 балів**, отримує **позитивну** екзаменаційну оцінку («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»)), то такому студенту виставляється підсумкова оцінка з дисципліни за національною шкалою **лише «задовільно»**, за шкалою ЄКТС – **Е**, а в екзаменаційній відомості в графі «Підсумковий рейтинговий бал» ставиться **60 балів**.

## 8.2 Організація оцінювання:

1. Методи *семестрового* контролю – максимальна кількість балів за роботу на семінарських заняттях протягом семестру дорівнює **50**.  
Оцінювання здійснюється під час усіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час семінарських занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проектів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю:
  - методи усного контролю: індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, підготовлена доповідь, коротке повідомлення;
  - методи письмового контролю: експрес-контроль, тестові завдання.
2. Методи *проміжного* контролю – відбувається в середині навчального семестру на атестації, коли викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки.
3. *Модульна контрольна робота* – максимальна кількість балів за модульну контрольну роботу дорівнює **20**. МКР виконується й оцінюється після завершення модулю і представляє собою тестові завдання з усього навчального курсу.
4. Методи *підсумкового* контролю – іспит, який відбувається в усній формі; максимальний екзаменаційний бал становить **30**.

## 8.3 Шкала відповідності оцінок:

<b>Відмінно</b>	<b>A</b>	<b>90 – 100</b>	} <b>зараховано</b>
<b>Добре</b>	<b>B</b>	<b>82 – 89</b>	
	<b>C</b>	<b>75 – 81</b>	} <b>незараховано</b>
<b>Задовільно</b>	<b>D</b>	<b>66 – 74</b>	
	<b>E</b>	<b>60 – 65</b>	
<b>Незадовільно</b>	<b>FX</b>	<b>0 – 59</b>	

### 9. Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять

№ і назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Кількість годин							
	Денна форма				Заочна форма			
	Разом	у тому числі			Разом	у тому числі		
		лекції	семінарські і практичні заняття	самостійн а робота		лекції	семінарські і практичні заняття	самостій на робота
1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b>Модуль 1</b>								
<b>Змістовий модуль 1. Лексикологія і семасіологія. Семантика слова і словосполучення</b>								
<b>Тема 1.</b> Предмет курсу зіставної лексикології англійської та української мов <b>Самостійне опрацювання</b> Зв'язок зіставної лексикології з іншими галузями лінгвістики Історія та методологія лексикологічних досліджень	7	2	2	2	18	2	2	7
<b>Тема 2.</b> Слово як базова лінгвістична одиниця. <b>Самостійне опрацювання</b> Референційний та функціональний підходи до розуміння лексичного значення Парадигматичні та синтагматичні відношення слова в контексті Мотивація як лінгвістична універсалія в англійських та українських словах				2				
<b>Тема 3.</b> Семантична структура слова як мовна універсалія <b>Самостійне опрацювання</b> Денотативний, сигніфікативний та коннотативний компоненти лексичного значення Компоненти конотації: експресивний, емотивний, оцінний, стилістичний.				3				



<b>Тема 4.</b> Розвиток лексичного значення слова. <b>Самостійне опрацювання</b> 1. Типи значення полісемантичного слова в англійській та українській мовах 2. Функціональні перенесення найменувань 3. Деградація та амеліорація (підвищення) лексичного значення				3				
<b>Тема 5.</b> Семантична класифікація лексичних одиниць. Полісемія та омонімія як лінгвістичні універсалії <b>Самостійне опрацювання</b> Джерела полісемії Джерела походження омонімів Критерії розмежування омонімії та полісемії на рівні мови та мовлення	12	2	2	3	8			8
2			3					
<b>Тема 6.</b> Семантична класифікація лексичних одиниць. Синонімія та антонімія як лінгвістичні універсалії <b>Самостійне опрацювання</b> Синонімічна домінанта та гіперонім Словникові та контекстуальні антоніми								
<b>Разом годин за змістовим модулем 1</b>	<b>28</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>16</b>	<b>26</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>22</b>
<b>Змістовий модуль 2. Сучасна фразеологія англійської та української мов</b>								
<b>Тема 1.</b> Словосполучення. Характерні ознаки вільних словосполучень <b>Самостійне опрацювання</b> 1. Лінгвальні та екстралінгвальні фактори, які обмежують валентність слів та їх словотворчих можливостей 2. Усталені словосполучення та їхні характерні ознаки	14	2	2	10	24			24

3. Проблема фразеологічної усталеності: мікро- та макроусталеність								
<b>Тема 2.</b> Проблеми фразеології як лінгвістичної дисципліни <b>Самостійне опрацювання</b> 1. Підходи до класифікацій фразеологічних одиниць 2. Проблема еквівалентності фразеологічної одиниці слову і співвідношення фразеологічної одиниці зі словом 3. Питомі та запозичені фразеологічні одиниці								
<b>Разом годин за змістовим модулем 2</b>	<b>14</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>10</b>	<b>24</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>24</b>
<b>Змістовий модуль 3. Основні засоби словотворення в англійській та українській мовах</b>								
<b>Тема 1.</b> Морфологічна та дериваційна структура слова <b>Самостійне опрацювання</b> 1. Одноморфемні та багатоморфемні слова, однокореневі та багатокореневі слова, безафіксні та афіксальні слова 2. Мікро- і макро одиниці дериваційної системи 3. Проблема активності й продуктивності словотворчих засобів	7	2	2	3	18	2	2	7
<b>Тема 2.</b> Афіксація (суфіксація, префіксація) <b>Самостійне опрацювання</b>	19	2	2	3				7

Суфіксально-префіксальні засоби словотвору в англійській та українській мовах Національні та інтернаціональні словоутворюючі афікси в англійській та українській мовах Багатозначність та омонімія дериваційних афіксів								
<b>Тема 3. Конверсія</b> <b>Самостійне опрацювання</b> 1. Семантичні відношення у конверсійній парі як критерій визначення напряму деривації 2. Фактори, які сприяють або обмежують продуктивність конверсії				4				
<b>Тема 4. Словоскладання</b> <b>Самостійне опрацювання</b> Проблеми словоскладання з погляду синхронії Складні слова та вільні словосполучення: проблема диференціації Графічна, фонетична, морфологічна та семантична цільнооформленість складних слів				4				
<b>Тема 5. Скорочення та інші засоби словотвору</b> <b>Самостійне опрацювання</b> Зворотний словотвір Чергування голосних Звуконаслідувальний словотвір				4				
<b>Разом годин за змістовим модулем 3</b>	<b>26</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>14</b>
<b>Змістовий модуль 4. Загальна характеристика словникового складу сучасної англійської та української мов</b>								

<p><b>Тема 1.</b> Системний характер словникового складу сучасної англійської та української мов</p> <p><i>Самостійне опрацювання</i> Застарілі слова та їх групи: архаїзми, історизми. Неологізми, причини їх виникнення. Оказіоналізми та їх структурні типи.</p>				4				
<p><b>Тема 2.</b> Етимологічна характеристика сучасного словникового складу англійської та української мов</p> <p><i>Самостійне опрацювання</i> Найдавніші лексичні запозичення в англійській та українській мовах Асиміляція запозичень Типи запозичень за ступенем асиміляції</p>	20	2	2	4	24			24
<p><b>Тема 3.</b> Територіальна диференціація лексики англійської та української мов</p> <p><i>Самостійне опрацювання</i> Локальні діалекти англійської мови Діалекти у Великій Британії та Сполучених Штатах Кокні</p>				4				
<p><b>Тема 4.</b> Основи лексикографії</p> <p><i>Самостійне опрацювання</i> Історія розвитку британської лексикографії Основні способи розкриття значення слова: дефініція, система позначок, коментар, ілюстративні приклади</p>				4				
<b>Разом годин за змістовим модулем 4</b>	<b>20</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>16</b>	<b>24</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>24</b>
<b>Модуль 2</b>								
<b>Усього годин</b>	<b>90</b>	<b>14</b>	<b>16</b>	<b>60</b>	<b>90</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>84</b>

## 10. Рекомендовані джерела:

### Основні:

1. *A Course in Contrastive Lexicology of the English and Ukrainian Languages / Курс зіставної лексикології англійської та української мов: Навч. посібник* (2020) / В. Г. Ніконова, К. П. Никитченко. Київ: Вид. центр КНЛУ. 460 с.
2. Верба, Л. Г. (2008). *Порівняльна лексикологія англійської та української мов: посібник для перекладацьких відділень вузів*. Вінниця: Нова книга. 160 с.
3. Карпенко, О. В. (2018). *Comparative Lexicology of the Ukrainian and English Languages*: навч. посіб. із порівняльної лексикології англ. та укр. мов для студентів 3 курсу ф-ту «Референт-перекладач»; Нар. укр. акад., Харків: Вид-во НУА, 104 с.
4. Andreichuk, N. I., Babeliuk, O. A. (2019). *Contrastive lexicology of English and Ukrainian languages: theory and practice*. Kherson. 236 с.
5. Ganetska, L. V. (2004). *Lexi-Maker: Modern English Lexicology in Tables, Figures, and Exercises* : навч. посіб. Київ : Ленвіт. 96 с.
6. Demenchuk, O. (2018). *Contrastive lexicology of the English and Ukrainian languages*. Rivne: RSUH. 146 p.
7. Korunets, I. V. (2003). *Contrastive Typology of the English and Ukrainian Languages*: навч. посіб. Вінниця : Нова книга, 2003. 464 с.
8. Kveselevich, D. I. (2001). *Modern English Lexicology in Practice* : навч. посіб. Вінниця: Нова книга. 117 с.

### Додаткові:

1. Ємець, О. В., Святчик, К. В. (2002). *Modern English and Ukrainian Lexicology : manual to practical lessons for students of the speciality "Translation"*. Хмельницький: ТУП. 45 с.
2. Карабан, В. І., Борисова, О. В. (2003). *Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) : навч. посіб.* Вінниця : Нова Книга. 208 с.
3. Ніколенко, А. Г. (2007). *Лексикологія англійської мови. Теорія і практика (English Lexicology. Theory and Practice): посібник*. Вінниця: Нова книга. 528 с.
4. Мостовий, М. І. (1993). *Лексикологія англійської мови: підручник*. Харків: Основа. 256 с.
5. Селіванова, О. О. (2010). *Лінгвістична енциклопедія*. Полтава Довкілля-К. 843 с.
6. Селіванова, О. О. (2008). *Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми*. Полтава Довкілля-К. 712 с.
7. Філон, М. І, Хомак, О.Є. (2010). *Сучасна українська мова. Лексикологія*. Харків ХНУ імені В. Н. Каразіна. 271с.